

NOME DA DISCIPLINA: Interpretação em Diferentes Contextos
CURSO: Bacharelado em Letras: Tradução e Interpretação em Libras-Português
Horário/ Sala: Quarta-feira, das 18h50 às 22h – sala 92
PROFESSORA RESPONSÁVEL: Renata Cristina Vilaça Cruz (renatavilaca@ufg.br)
CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas CARGA HORÁRIA SEMANAL: 4 horas SEMESTRE/ANO: 1/2025
EMENTA: Reflexão crítica das diferentes posturas profissionais do intérprete de Libras/Português nos diversos contextos de interpretação. Noções de planejamento do evento interpretativo.
I – OBJETIVO GERAL: Discutir e praticar a interpretação de Libras-português de forma teórica e prática.
II – OBJETIVOS ESPECÍFICOS: <ul style="list-style-type: none">a) Discutir o conceito de Interpretaçãob) Discutir os textos da bibliografia relacionando teoria e práticac) Discutir e problematizar os processos que envolvem a interpretaçãod) Realizar atividades práticas de Interpretação de Libras-português
III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO: Unidade 1: <ul style="list-style-type: none">e) Conceituar a interpretaçãof) Tipos de interpretação nos diferentes contextosg) Processo prático da interpretação nos diferentes contextosh) Competências necessárias para a interpretação nos diferentes contextosi) Planejamento da interpretação nos diferentes contextos Unidade 2: <ul style="list-style-type: none">j) O modelo dos esforços

- k) Estratégia**
- l) Interpretação intermodal**

Unidade 3:

Prática da interpretação em contextos comunitários (educacional, jurídico e médico)

Unidade 4:

Prática da interpretação em contextos de conferência

IV- METODOLOGIA:

- a. Aulas expositivas com uso de recursos visuais.**
- b. Apresentação de vídeos.**
- c. Apresentação de seminários.**
- d. Leitura e discussão de textos.**
- e. Atividades individuais e em grupo em sala de aula e também extra-classe.**
- f. Atividades práticas**

V - AVALIAÇÃO: A avaliação ocorrerá da seguinte forma:

N1: valor total 10 pontos

- Atividade avaliativa teórica: 4 pontos
- Avaliação teórica: 6 pontos

N2: valor total 10 pontos

- Seminário teórico-prático: 10 pontos

VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

BARBOSA, D. M. Omissões na Interpretação Simultânea de Conferência: Língua Portuguesa – Língua Brasileira de Sinais. Dissertação (Mestrado) – Universidade Federal de Santa Catarina, Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis, 2014.

LEAL, A. B. Funcionalismo alemão e tradução literária: quatro projetos para a tradução de The Years, de Virginia Woolf. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2007.

QUADROS, R. M. de. O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa. Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC;

SEESP, 2004.

SANTOS, S. A. **Tradução/interpretação de língua de sinais no Brasil:** uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010. 2013. 313 f. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) – Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, 2013.

VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

COKELY, Dennis. **Interpretation: A sociolinguistic model.** Linstok Press, 1992.

GILE, D. **Basic concepts and models for interpreting and translator training.** Benjamins Translation Library, 1995.

NORD, C. **Text analysis in Translation.** Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation - Oriented Text Analysis. Rodopi: Amsterdam, 1991.

PÖCHHACKER, F. **Introducing Interpreting Studies.** London-uk: Routledge, 2004.

PÖCHHACKER, F.; QUEIROZ, M. Conexões Fundamentais: Afinidade e Convergência nos Estudos da Interpretação. **Scientia Traductionis**, Florianópolis, n. 7, p. 61-75, jan. 2010. ISSN 1980-4237. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/13946>>. Acesso em: 16 fev. 2016. doi: <http://dx.doi.org/10.5007/1980-4237.2010n7p61>.

WADENSJÖ, C. **Interpreting as interaction:** on dialogue interpreting in immigration hearings and medical encounters. Linköping University: Linköping Studies in Arts and Sciences. 1992.

VIII- OBSERVAÇÕES

- a) O cronograma está sujeito a alterações de conteúdo, datas bem como acréscimo e/ou substituição de textos, sempre com aviso prévio.
- b) Horário de atendimento extraclasses: quartas-feiras, das 16h às 18h, com agendamento prévio exclusivamente via e-mail (renatavilaca@ufg.br).
- c) É necessário cumprir 75% de frequência para aprovação na disciplina.
- d) É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.
- e) Serão aceitos trabalhos após o prazo determinado **APENAS** mediante apresentação de atestado médico.
- f) Todas as atividades avaliativas, sejam orais ou escritas, devem, obrigatoriamente, seguir à norma padrão culta da língua portuguesa e/ou da Libras.

ENCONTRO	DATA	CONTEÚDO
01	12/03	Apresentação da disciplina
02	19/03	Unidade 01
03	26/03	Unidade 01
04	02/04	Unidade 01
05	09/04	Atividade Avaliativa Teórica (valor 4 pontos N1)
06	16/04	Unidade 02
07	23/04	Unidade 02
08	30/04	Avaliação Teórica (valor: 6 pontos N1)
09	07/05	Espaço das Profissões UFG
10	14/05	Congresso de Interpretação
11	21/05	Unidade 03
12	28/05	Unidade 03
13	04/06	Unidade 03
14	11/06	Unidade 04
15	18/06	Unidade 04
16	25/06	Seminário Teórico-prático (valor: 10 pontos N2)